

УДК 81

Т.И. Оруджова

Бакинский государственный университет

nasty0404@bk.ru

КОМПЛИМЕНТ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ, РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ

Ключевые слова: *языковая вежливость, фатическая коммуникация, речевой этикет, комплимент, азербайджанская, русская и английская лингвокультуры*

Статья посвящена актуальной теме изучения специфики использования комплимента в разных коммуникативных культурах. Цель статьи – анализ специфики применения комплимента в азербайджанской, русской и английской лингвокультурах. Для достижения поставленной цели применялись следующие методы исследования: анализ научной литературы, сравнительный анализ, индукция, дедукция, комплексный анализ. Автор статьи приходит к выводу, что содержание и условия применения комплимента неодинаковы в азербайджанской, русской и английской коммуникативных культурах. Наблюдаются определенные сходства и различия, которые во многом обусловлены особенностями коллективистской и индивидуалистической типов культур, а также наличием определенных традиций и обычаев, норм этикета и т.д. Материалы исследования могут быть исследованы в дальнейшем при подготовке докладов для научно-практических конференции, а также написании работ более высокого уровня, например, диссертаций. Лингвисты, переводчики и составители словарей также могут учесть их в профессиональной деятельности.

T.İ. Orucova

AZƏRBAYCAN, RUS VƏ İNGİLİS KOMMUNİKATİV MƏDƏNİYYƏTLƏRİNDƏ KOMPLİMENT

Açar sözlər: *lingvistik nəzakət, fatik ünsiyyət, nitq etiketi, kompliment, Azərbaycan, rus və ingilis dil mədəniyyətləri*

Məqalə müxtəlif kommunikativ mədəniyyətlərdə komplimentin istifadəsinin xüsusiyyətlərini öyrənmək üçün aktual mövzuya həsr edilmişdir. Məqalənin məqsədi Azərbaycan, rus və ingilis dil mədəniyyətlərində komplimentin istifadəsinin xüsusiyyətlərini təhlil etməkdir. Bu məqsədə çatmaq üçün aşağıdakı tədqiqat metodlarından istifadə edilmişdir: elmi ədəbiyyatın təhlili, müqayisəli təhlil, induksiya, deduksiya, kompleks təhlil. Məqalə müəllifi belə qənaətə gəlir ki, Azərbaycan, rus və ingilis kommunikativ mədəniyyətlərində komplimentin məzmunu və istifadə şərtləri eyni deyil. Müəyyən oxşarlıqlar və fərqliliklər var ki, bunlar əsasən kollektivist və fərdiyyətçi mədəniyyət növlərinin xüsusiyyətlərindən, habelə müəyyən ənənə və

adətlər, etiket normalarından və s. asılıdır. Tədqiqat materialları elmi-praktik konfranslara məruzələr hazırlanarkən, eləcə də dissertasiyalar kimi daha yüksək səviyyəli işlərin yazılması zamanı daha çox tədqiq edilə bilər. Dilçilər, tərcüməçilər, lüğət tərtibçiləri də öz peşə fəaliyyətlərində bunları nəzərə ala bilərlər.

T.I. Orujova

COMPLIMENT IN AZERBAIJANIAN, RUSSIAN AND ENGLISH COMMUNICATION CULTURES

Keywords: *linguistic politeness, phatic communication, speech etiquette, compliment, Azerbaijani, Russian and English linguistic cultures*

The article deals with the actual topic of studying the specifics of the use of a compliment in different communicative cultures. The article's aim is to analyze the specifics of the use of a compliment in Azerbaijani, Russian and English linguistic cultures. In order to achieve this aim, the following research methods were used: analysis of scientific literature, comparative analysis, induction, deduction, complex analysis. The article's author came to the conclusion that the content and conditions for the use of a compliment are not the same in Azerbaijani, Russian and English communicative cultures. There are certain similarities and differences, which are largely due to the characteristics of the collectivist and individualistic types of cultures, as well as the presence of certain traditions and customs, norms of etiquette, etc. The research materials can be used in the future when preparing reports for scientific and practical conferences, as well as writing works of a higher level, for example, dissertations. Linguists, translators and compilers of dictionaries can also take them into account in their professional work.

На современном этапе основной задачей науки остается изучение связи языкознания с антропологией, психологией, социологией, культурологией и рядом других дисциплин, существенное расширение круга объектов исследования. Комплимент, представляющий собой единство словесного этикета и проявления коммуникативной культуры, является одним из объектов исследования современной лингвистики.

Речевая этика представляет собой сложное явление, которое учитывает особенности воспитания человека. Речевой этикет связан с нормальным общением человека как члена социальной группы, к которой он принадлежит, со всеми присущими ему чертами, а также зависит от места рождения человека и его воспитания. Как указывал лингвист Э. Сепир, люди приспособливают свои потребности непосредственно к окружающей среде. Следует понимать и учитывать общественную мораль, чтобы лучше приспособиться к изменяющимся обстоятельствам [18, с.181]. Социальная этика является важным условием жизни в обществе: она регулирует взаимоотношения и практическую деятельность

людей. Невозможно не следовать социальным нормам и обычаям, регулирующим жизнь любого общества, коллективную деятельность людей.

Таким образом, обычаи, закрепленные за правилами этикета, представляют собой древнюю форму сохранения и передачи исторического и социального опыта человека. Данные правила распространяются на определенную цивилизацию (например, цивилизацию Юго-Восточной Азии, современные западноевропейскую и североамериканскую цивилизации и др.), основанную на общечеловеческой культуре, или национальную культуру, опирающуюся на стереотипы этических норм, такие как «типичный английский», «типичный французский» и т. д., а также субкультуры. Конкретные нормы этики отражаются в стиле публичных выступлений и системе паралингвистических средств общения (мимика, жесты и т.д.).

Известно, что норма – это набор выражений, которые считаются образцовыми в конкретном обществе (статистически). Нормой в ее динамике является операция отбора, регулирующая предпочтения языковых средств на основе коллективно принятых правил [11, с.107]. Норма является краеугольным камнем толкования понятия «вежливость». Именно это и определяет ту форму выражения, которую говорящий предпочитает для целей общения в той или иной ситуации общения. Э.Косериу трактует норму как систему принудительного выполнения принятых в обществе и культуре правил [4, с.76]. В своей концепции система отражает структурный потенциал языка, норма же четко реализуется и принимается в обществе. Иными словами, под нормой следует понимать традиционную устойчивую совокупность языковых систем. Комплимент – форма фатического общения. Фатический речевой акт коммуникации представляет собой вид речевого акта коммуникации, в котором речевые высказывания направлены на установление контакта с собеседником и не несут в себе смысловой нагрузки [13, с.389].

Понятие «комплимент» в русском языкознании (Н.И.Формановская, О.С.Иссерс, Р.В.Серебрякова), а также в английской лингвистике (В.И.Карасик и М.Г.Кочетова) описан как проявление поведения в рамках этикета. Л.Э.Безменова трактует понятие «комплимент» как особый коммуникативный уровень речевого этикета и указывает на то, что понятие «комплимент», в отличие от подхалимства, отражает содержание искренней похвалы и уважения [1, с.83].

Комплементарные выражения относятся к речевому этикету, но не имеют устойчивого характера и могут варьироваться в зависимости от конкретной ситуации общения. По мнению М.Ю.Сидоровой, цель комплимента состоит в том, чтобы спровоцировать положительную

реакцию собеседника на говорящего, а также создать благоприятную обстановку для дальнейшего общения [9, с.55]. Общая схема комплимента включает в себя следующие компоненты:

Коммуникант А (субъект комплимента) → Коммуникант Б (объект комплимента)

Стимул выражения комплимента → комплимент (реплика)

Реакция → ответ.

Область применения единиц речевого этикета тесно связана с типичными ситуациями, выражающими интерпретацию ситуации, принятую в конкретном обществе. Неприменение ожидаемых в ответ речевых формул при отсутствии четких правил воспринимается другими людьми как нежелание продолжать разговор и считается проявлением неуважения к собеседнику.

Полагаем, что важно распознавать подходящие ситуации для совершения каждого речевого акта, включая комплимент, и применять его надлежащим образом, чтобы не нарушать правила языкового сообщества. Иными словами, рассматривая речевой акт комплимента, говорящий должен знать, когда и как уместно сделать комплимент или ответить на полученный комплимент, чтобы не выглядеть некультурным при общении на иностранном языке. Как полагает Нкваин, комплименты – это заметная характеристика естественных речевых актов, и они обычно проистекают из вежливости или доброты говорящего и желания выразить восхищение или похвалу, попросить совета, мнения или одобрения устно или посредством действия [17, с.72]. Несмотря на то, что комплименты в основном считаются позитивной стратегией с целью создать солидарность между собеседниками, они могут быть истолкованы как несущие другие намерения. Некоторые функции, приписываемые комплименту, включают выражение солидарности, выражение положительного восхищения, выражение зависти или желания, словесное преследование и лесть. Эта интерпретация зависит от различных факторов, таких как характеристики собеседников, отношения и степень знакомства, выраженные слова и описывающая ситуация. В настоящей статье мы сконцентрируемся на основной функции комплимента – выражении положительного восхищения.

Недостаток знаний и внимания к тому, как функционируют комплименты и ответы на них, как и другие речевые акты, может вызвать серьезные проблемы и привести к недопониманию в процессе коммуникации. Дополнительные сложности возникают при общении на втором или иностранном языке для носителей языка из-за культурных, а также языковых различий. Т.Хут пишет, что перенос норм и привычек сообщества в другое сообщество может привести к практической неудаче

[16, с.225]. По мнению С.Дак, Д.Дж.Ратт, М.Х.Херст и Х.Стрейц, комплименты различаются в разных культурах не только по своей структуре, но и по их распространению, частоте их появления и функциям, которым они служат. Аналогичные сложности вызывают и ответы на комплименты [14, с.236].

Для применения комплимента характерны, в частности, следующие ситуации: знакомство с женщиной (в целом ситуация знакомства типична для комплимента), комплимент хозяйке дома, женщине, которая приходит в новом платье или с новой прической. Однако комплимент не имеет границ употребления и не привязан к привычным ситуациям, как другие единицы речевого этикета. Вместе с тем использование и содержание комплимента меняется в зависимости от особенностей национальных культур, в которых он появляется в коммуникативном процессе. В частности, азербайджанская и русская национальные культуры относятся к коллективистскому типу культур, а английская национальная культура – к индивидуалистическому типу культур (по классификации Г.Хофстеде) [15, с.44]. В связи с этим более искренними, на наш взгляд, являются комплименты в азербайджанской и русской коммуникативных культурах [12, с.167]. Однако в русской культуре комплименты более сдержаны и рациональны (как правило, комплимент звучит в тех ситуациях, где человек действительно восхищен) [6, с.70]. В английской лингвокультуре комплименты являются более формальными, адресат не ожидает искренности, комплименты звучат часто и не являются приятной неожиданностью [7, с.39]. Объединяет все три лингвокультуры тот факт, что почти всегда комплименты получают женщины. При этом отмечаются их внешние качества и черты характера. В русской коммуникативной культуре принято также делать комплименты и мужчинам, но преимущественно за их деловые качества. В частности, комплименты друг другу часто делают бизнес-партнеры. Комплименты может получать также хозяин дома, в который приходят гости, если он, например, построил новый красивый дом, купил дорогой автомобиль или сделал нечто иное значимое по хозяйству.

Речевые формулы комплимента в целом тождественны в рассматриваемых трех лингвокультурах. Приведем соответствующие примеры на азербайджанском, русском и английском языках:

- «Sən necə də gözəlsən», «ты такая (очень) красивая», «you are so (very) beautiful»;

- «Sən necə də ağıllısan (müdrüksən)», «ты такой умный (мудрый)», «you are so smart (wise)»;

- «Sən necə də nəzakətli sən», «ты такой любезный (тонкий, нежный, вежливый)», «you are so gentle (subtle, kind, polite, courteous)»;

- «Sən çox maraqlı insansan», «ты очень интересный (милый, приятный)», «you are very interesting (cute, pleasant)»;

- «Sən necə də sədaqətli sən», «ты такой верный (преданный)», «you are so faithful (devoted)»;

- «Sən hec kimə bənzəmir sən», «Ты такой необыкновенный», «You are so extraordinary»;

- «Sən çox səmimi sən», «Ты такой искренний», «You are so sincere»;

Таким образом, комплимент является фатическим диалогом, изучаемым в рамках общей стратегии поведения, направленным на выражение положительных чувств по отношению к человеку. Фатическая функция комплимента заключается в создании общей приятной атмосферы для вербального общения. По этой причине комплименты могут влиять на чувства, мысли и действия собеседника, его можно рассматривать как «эмоциональный инструмент», влияющий на разговор. В национальных культурах особенности содержания и ситуаций использования комплиментов неодинаковы. В настоящем исследовании рассматривается специфика применения комплимента в азербайджанской, русской и английской коммуникативных культурах, имеющих свои национальные особенности. Результаты исследования показали, что данным трем лингвокультурам свойственны одинаковые речевые формулы комплимента, в них комплименты получают преимущественно женщины, но мужчинам они также адресуются, если речь идет о деловых качествах и достижениях. В азербайджанской и русской лингвокультурах комплименты в основном искренние, в английской же лингвокультуре комплименты носят формальный характер, а искренность не имеет значения и никак не влияет на восприятие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Безменова Л.Э. Классификация комплиментарных высказываний по способу выражения интенции (на материале английского языка) // Интеллект. Инновации. Инвестиции, 2021, №2, с.81-90
2. Иссерс О.С. Речевая тактика комплимента в разговорной речи / Речь города: тез. докл. Всерос. межвуз. науч. конф. Омск, 1995, с.19-22
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Научное издательство ВГСПУ «Перемена», 2002, 320 с.
4. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история (проблема языкового изменения). М.: Наука, 2001, 387 с.
5. Кочетова М.Г. Английский язык и культура межнационального общения // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2018, №2, с.48-53

6. *Панкратова А.А., Осин Е.Н., Лебедев В.В.* Экспрессия положительных и отрицательных эмоций в России и Азербайджане // Культурно-историческая психология, 2019, Т. 15, №3, с.67-74
7. *Сальникова И.В.* Compliment в британской и американской лингвокультурах: коммуникативные, лингвопрагматические и лингвокультурологические аспекты // Язык и культура. 2020, №3, с.35-40
8. *Серебрякова Р.В.* Национальная специфика комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах // Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 1. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2001, с.142-149
9. *Сидорова М.Ю.* Интернет-лингвистика: русский язык. Межличностное общение. М.: 1989, 2006, 267 с.
10. *Формановская Н.И.* Речевое общение и коммуникативное взаимодействие // Русская речь, 2014, № 4, с.54-61
11. *Хамроева Н.Н.* Compliment как одна из форм фатического общения // М.: Интернаука, 2020, №3, с.103-110
12. *Шахбазов Т.С.* О роли азербайджанского языка в быту и культуре кавказских народов в XIX веке // Крымское историческое обозрение. 2016, №1, с.165-171
13. *Щукин А.Н.* Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц. М.: Наука, 2007, 656 с.
14. *Duck S., Rutt D.J., Hurst M.H., & Strejc H.* Some evident truths about conversations in everyday relationships: All communications are not created equal. Human Communication Research. 2019. No 18. 234-242 pp.
15. Hofstede, G. Culture's Consequences: International Differences in Work Related Values, Sage, Beverly Hills, Calif, 1980, 310 p.
16. *Huth T.* Negotiating structure and culture: L2 learners' realization of L2 compliment response sequences in talk-in-interaction. Journal of Pragmatics. 2020, No 38, 221-230 pp.
17. *Nkwain J.* Complimenting and face: A pragma-stylistic analysis of appraisal speech acts in Cameroon pidgin English. Acta Linguistica Hafniensia, 2019, No 43 (1), 70-82 pp.
18. *Sapir E.* The unconscious patterning of behavior in society // The unconscious: A symposium. N.Y., 1927, 388 p.

Redaksiyaya daxil olub 06.12.2022